

**О.О. Корзун**

Россия, Иркутск, Иркутский государственный лингвистический университет

### **Темп речи как компонент произносительной культуры устного переводчика**

Данная статья посвящена рассмотрению произносительной культуры как важной составляющей культуры речи устного переводчика. Дается толкование явлению «иноязычная произносительная культура». Обосновывается значение темпа речи как компонента произносительной культуры устных переводчиков. Детально рассматриваются составляющие произносительной культуры с точки зрения значения темпа речи.

**О.О. Korzun**

### **Speech tempo (duration) as a phenomenon of the pronunciation culture of interpreters**

This article is devoted to the analysis of pronunciation culture as an important component of an interpreter's oral speech culture. The phenomenon of a "foreign language pronunciation culture" is being examined. The notion of speech tempo as a component of an interpreter's oral speech culture is explained. The detailed analysis of the components of pronunciation culture from the point of view of speech tempo is given.

Цель настоящей статьи заключается 1) в обосновании роли темпа речи как феномена культуры речи посредников в межкультурной коммуникации (устных переводчиков) и 2) (как следствие из (1)) в подтверждении необходимости совершенствования темпа речи студентов - будущих устных переводчиков.

При постановке данных вопросов мы, прежде всего, основывались на утверждении о том, что переводческая компетенция специалиста в области устного последовательного перевода характеризуется целым рядом особенностей. Одной из них является произносительная сторона речевой деятельности переводчика, от качества которой, по мнению целого ряда исследователей (Р.К. Миньяр-Белоручев; Л.К. Латышев, В.И. Провоторов; А.П. Чужакин; В.Н. Комиссаров; И.С. Алексеева; Н.П. Клушина, Н.Л. Гончарова), зависит эффективность устного последовательного перевода. Это связано с тем, что неточность / нарушение произносительных норм мешает / препятствует общению. Из этого следует, что нарушение произносительной нормы должно быть полностью исключено, поскольку «всякий дефект <...> в процессе обучения переводчиков оборачивается в конечном счете дефектной коммуникацией и ущербом во взаимопонимании между народами и нациями» [1, с.64].

Сказанное обуславливает предъявление особых требований к уровню владения будущим переводчиком звучащим текстом на языке перевода. Переводчик в сфере устного последовательного перевода должен обладать иноязычной произносительной культурой (ИЯПК) как составляющей общей культуры его речи.

Результаты анализа лингвистических (О.С. Ахманова; Г.А. Бакуменко; Г.М. Вишневская; Б.Н. Головин; А.М. Кокин, Ю.Г. Короткин; В.Г. Костомаров; М.О. Фаенова; Н.И. Формановская; Е.Н. Ширяев) и переводоведческих (И.С. Алексеева; В.Н. Комиссаров; Л.К. Латышев, В.И. Провоторов; Р.К. Миньяр-Белоручев; А.П. Чужакин и др.) работ показывают, что ИЯПК как одна из составляющих культуры речевого общения исследована не вполне достаточно. Теория обучения студентов ИЯПК лишь начинает формироваться, а в области дидактики перевода этот аспект вовсе не подвергался исследованию. Между тем, специфика ИЯПК переводчика в области устной коммуникации столь очевидна, что пренебрегать этой стороной обучения не представляется возможным.

Особую актуальность в области данной проблематики приобретает вопрос обучения студентов **темпу речи** – важной составляющей ИЯПК. Отметим, что при анализе литературы по теории и методике преподавания иностранных языков, по теории и практике перевода мы убедились, что ученые неоднократно подчеркивают значение темпа речи при реализации деятельности на иностранном языке, в том числе и при устном

переводе.

В частности, в методической науке неоднократно подвергался рассмотрению вопрос об установлении зависимостей между нормативным и скоростным параметрами речи. Проблема соотношения нормативности (правильности) и спонтанности (скорости речевой реакции и продуцирования сообщения) имеет свою историю в методике обучения иностранному языку и решается в пользу **спонтанности** (выделено нами – О.К.) [2, с.48]. Об этом же свидетельствует исследование отечественного психолога А.А. Алхазидзе: «Речь обучаемого даже при значительных отклонениях от норм языка будет понятна партнеру по общению, тогда как неспособность своевременно (т.е. в заданных временных параметрах – О.К.) осуществить акт речи может привести к выпадению из процесса общения» [3, с.104]. Сказанное свидетельствует о том, что несоблюдение скоростного (темпорального) параметра ведет к невозможности для коммуниканта (для нас – переводчика) решить коммуникативную задачу, поставленную отправителем сообщения, что в целом может отрицательно повлиять на решение задач межкультурного общения.

Из сказанного следует, что при учете бесспорной роли правильности речи, обеспечивающей ее понятность и презентующей говорящего как личность, следует все же иметь в виду, что «правильность является *необходимым, но недостаточным* показателем качества усвоения материала и развития речевой деятельности» [2, с.49]. Аналогичную точку зрения мы находим у Б.А. Лапидуса: «быстрота высказывания – формальный показатель, но она весьма значима для решения коммуникативных задач в условиях устного общения» [4, с.67]. Сказанное говорит о значимости владения **темпом речи как компонентом произносительной культуры для осуществления эффективной коммуникации**.

Сделанные заключения позволяют прийти к заключению о том, что при обучении устному последовательному переводу студенты должны быть ориентированы на достаточную (с точки зрения коммуникативной целесообразности) скорость произнесения текста, порождаемого на языке перевода. Подтверждение этим выводам мы находим в исследованиях ученых-переводоведов (А.Ф. Ширяев; Г.В. Чернов; Р.К. Миньяр-Белоручев). В частности, Г.В. Чернов, подчеркивая, что при переводе темп деятельности жестко задается извне – оратором, произносящим сообщение на ИЯ, утверждает, что «синхронность восприятия и порождения речи <...> зависит от темпа речи оратора и, следовательно, темпа осуществления деятельности перевода» [5, с.43].

Для целей обучения сказанное выше означает, что у студентов должны быть сформированы знания, навыки и умения, позволяющие им совершенствовать свой темп речи.

При их выявлении мы базировались на содержании, вкладываемом в понятие «иностранная произносительная культура» (об этом подробно мы писали в статье [6]). Под ней мы понимаем **способность устного переводчика оперировать произносительной нормой языка перевода, т.е. способность выбора фонетических средств, которые в конкретной ситуации межкультурного общения обеспечивают наибольший эффект в достижении поставленных отправителем информации коммуникативных задач**. Базирясь на этом определении, мы установили, что в содержание феномена ИЯПК включены следующие компоненты:

- знание произносительной нормы языка перевода;
- сформированность навыков оперирования фонетическим материалом языка перевода;
- сформированность умений выбора необходимой произносительной нормы языка перевода (в том числе темпа речи) в конкретной ситуации межкультурного общения;
- готовность переводчика к оперированию произносительной нормой языка перевода.

Среди выявленных компонентов обнаруживается готовность переводчика выбирать темп говорения в зависимости от **коммуникативной ситуации**. Акцентирование

внимания ученых на этой готовности не является случайным. Общение (в нашем случае, межкультурное общение) всегда будет опосредовано коммуникативной ситуацией, т.е. той системой «взаимодействующих факторов (реальных или воображаемых), побуждающих ее участников к общению и определяющих их речевое поведение» [7, с.80]. Приступая к деятельности, переводчик производит анализ коммуникативной ситуации, и этот анализ, по мнению А.Ф. Багринцева, «преломляется в конкретном переводчике» [8, с.11]. Следовательно, переводчик должен быть готов оценить (проанализировать) речевое поведение участников ситуации и в соответствии с принятым в ходе анализа решением выбрать соответствующий темп перевода. Это связано с тем, что «изменение ситуации общения ведет к изменению смысла речевых действий партнеров по общению; смысл, как известно, управляет произносительными характеристиками речи на основе решения речемыслительных задач» [9, с.22]. Таким образом, мы заключаем, что от степени сформированности готовности переводчика выбирать соответствующий темп перевода зависит решение речемыслительных задач участников коммуникации.

Помимо приведенных суждений общего характера целесообразно остановиться на рассмотрении роли и места темпа речи в структуре каждого из выявленных нами компонентов ИЯПК.

Применительно к системе знаний роль темпа речи обусловлена тем, что именно он (темп) как элемент произносительных операций более высокого уровня влияет на качество реализации фонетических признаков низших уровней (слов, слогов, фонем) [10, с.58]. Такое положение дел позволяет нам заключить, что студентам необходимы знания о темпе речи, который обеспечивает качество произносительной реализации фонем, слов.

В контексте рассмотрения умений как компонентов ИЯПК особую значимость приобретает умение реализации темпа, неоднократно выделяемое учеными. Они доказывают, что «темп играет важную структурную роль в оформлении единиц речи (синтагм, фраз, сверхфразовых единств). При помощи темпа выделяются наиболее важные по смыслу участки высказывания» [9, с.31]. Владение темпом речи языка перевода дает возможность переводчику сделать свой перевод привлекательным, доступным, выделить важные участки высказывания, правильно оформить перевод. В конечном счете, это ведет к достижению цели коммуникации.

Итак, что темп речи играет важную роль в структуре компонентов ИЯПК переводчика, реализующихся в ситуации устного последовательного перевода.

В рамках данной статьи мы обозначили особенности ИЯПК устного переводчика, установили ее структуру и определили роль и место в этой структуре темпа речи переводчика. Вопросы, связанные с более детальным представлением темпа речи устного переводчика и методикой обучения студентов темпу речи, ждут своего решения как на теоретическом, так и практическом уровнях.

#### Литература

1. Халеева И.И. Подготовка переводчика как «вторичной языковой личности» (аудитивный аспект) / И.И. Халеева // Тетради переводчика. Научно-теоретический сборник. Вып. 24 / под ред. С.Ф. Гончаренко. – М.: МГЛУ, 1999. – С. 63-72.
2. Каспарова М.Г. О формировании темпа речевой деятельности / М.Г. Каспарова // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 1998. – №3. – С.46-57.
3. Алхазшвили А.А. Психологические основы обучения устной речи / А.А. Алхазшвили. – Тбилиси, 1974. – С. 104.
4. Лapidус Б.А. Обучение второму иностранному языку как специальности / Б.А. Лapidус. – М., 1980. – С. 67.
5. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / Г.В. Чернов. – М.: Высш. шк., 1987. – 256с.
6. Корзун О.О. Характеристика иноязычной произносительной культуры устного переводчика: структура и содержание / О.О. Корзун // Вестник ИрГТУ. – 2007. – 1 (29). – Т.2. – С. 130-132.
7. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь - Изд. 3-е, перераб. / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.

8. Багринцев А.Ф. Типология коммуникативных ситуаций в переводе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. / А.Ф. Багринцев. – М., 2001. – 27с.
9. Бужинский В.В. Методика коммуникативного обучения иноязычной произносительной культуре на начальной ступени в средней школе: автореф. дис. ... канд. пед. наук. / В.В. Бужинский. – М., 1992. – 16 с.
10. Васильев В.А. Обучение английскому произношению в средней школе: пособие для учителей / В.А. Васильев. – М.: Просвещение, 1979. – 144с.

*Д.Г. Матвеева*

Россия, Улан-Удэ, Бурятский государственный университет

### **Обучение студентов неязыковых вузов профессионально-ориентированной межкультурной коммуникации**

Обучение иностранным языкам на неязыковых факультетах не только носит профессионально ориентированный характер, но и нацелен на формирование навыков межкультурной коммуникации. Языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках.

*D.G. Matveeva*

### **Developing Professional Intercultural Skills in teaching English for Specific Purposes**

Teaching English for specific purposes aims not only at developing professional and communicative skills but also at intercultural competence. Students need cultural awareness besides linguistic knowledge and skills.

Обучение иностранным языкам на неязыковых факультетах носит профессионально-ориентированный характер. Но в настоящее время обучение иностранному языку как средству общения между специалистами разных стран понимают не как чисто прикладную и узкоспециальную задачу обучения физиков языку физических текстов, геологов – геологических и т.д. Специалист с высшим образованием – это широко образованный человек, имеющий фундаментальную подготовку. Соответственно, иностранный язык специалиста такого рода – орудие производства, и часть культуры, и средство гуманитаризации образования. Все это предполагает фундаментальную и разностороннюю подготовку по языку [4].

Усвоение вербального кода иного языка рассматривается лишь как предпосылка социальной коммуникации между представителями различных социумов. Различие между языками, как известно, не является простым различием звуков и знаков. Преодоление языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур. В каждой языковой форме выражается собственный взгляд на мир, определенное направление мышления и представления. По этому поводу Е.Ф.Тарасов отмечает, что главная причина непонимания при межкультурном общении не различие языков (сформировать навыки говорения (письма) и слушания (чтения) сравнительно просто), а различие национальных сознаний коммуникантов [2]. Культурный барьер может стать реальным фактором, препятствующим взаимопониманию участников коммуникации.

С расширением и качественным изменением международных связей владение иностранным языком на высоком уровне становится одним из условий востребованности специалиста на рынке труда. Процесс обучения иностранному языку характеризуется тем, что не только представляет знания и формирует навыки и умения, но может оказывать непосредственное влияние на формирование личности. Для обеспечения адекватной подготовки выпускников, способных к продуктивному общению, необходимо заменить